

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady dňa 28. 1. 2026

Správa o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z.

Podnet na preverenie č.: 0056/SO/2026 (predch. č. 0168/SO/2025)

Programová služba: JOJ

Vysielateľ: MAC TV s.r.o.

Číslo autorizácie vysielania: AT/10

Na základe záverov uvedených v správe Kancelária Rady pripravila nasledujúce uznesenie:

Návrh uznesenia:

Rada pre mediálne služby (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 109 ods. 1 až 4 a § 110 ods. 2 písm. e) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) v senáte 3 zloženom z predsedu Ing. Juraja Rybanského a členov senátu Mgr. Andrey Cox a Mgr. Michala Dzurjanina postupom podľa § 150 zákona č. 264/2022 Z. z. preverila podnet na preverenie evidovaný pod č. 0056/SO/2026 (predch. č. 0168/SO/2025) smerujúci voči vysielaniu programovej služby JOJ vysielateľa MAC TV s.r.o. a uznala podnet na preverenie podľa ustanovenia § 150 ods. 16 zákona č. 264/2022 Z. z. za **neopodstatnený**.

Úloha:

Kancelária Rady informuje podávateľa podnetu na preverenie o výsledku preverenia podnetu.

T: 9. 2. 2026

Z: AO

Kancelária Rady pre mediálne služby

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady pre mediálne služby dňa 28. 1. 2026

Podnet na preverenie č.	0056/SO/2026 (predch. č. 0168/SO/2025) zaevidovaný dňa 10. 11. 2025
Podávateľ:	fyzická osoba
Predmet podnetu:	<i>Shrek</i>
Deň a čas vysielania:	9. 11. 2025 08:27 hod.
Programová služba:	JOJ
Vysielateľ:	MAC TV s.r.o.
Číslo autorizácie:	AT/10

Dátum: 21. 1. 2026

OBSAH PODNETU:

„Na slovenskej stanici Shrek rozprávka v českom dabingu, keď rozprávku Shreka máme dabovaného v slovenčine, tak by deťom na slovenskej televízii mali púšťať slovenského, nie českého.“

PRÁVNE VÝCHODISKÁ POSUDZOVANIA:

Zákon č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“):

§ 20 Všeobecné povinnosti vysielateľa

4) „Vysielateľ je povinný

a) zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi;¹⁶⁾

Zákon č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky

§ 5 Používanie štátneho jazyka v niektorých oblastiach verejného styku

1) Vysielanie rozhlasovej programovej služby^{9a)} a vysielanie televíznej programovej služby^{9b)} sa na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania

a) inojazyčných televíznych programov^{9c)} alebo iných zložiek televíznej programovej služby s titulkami v štátnom jazyku alebo ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku,

h) audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008,

2) Inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych relácií podľa odseku 1 písm. a)“

ANALÝZA – stanovisko Kancelárie Rady pre mediálne služby:

Podávateľ namieta použitie českého dabingu v programe *Shrek*, pričom sa domnieva sa, že na predmetnú rozprávku existuje slovenský dabing.

Program *Shrek* je rodinný animovaný film. Na webovej stránke www.csfd je o filme uvedené:

„Kde bolo, tam bolo, v jednom ďalekom močiarí žil zelený obor menom Shrek, ktorého drahocenná samota bola náhle otrávená inváziou otravných rozprávkových postavičiek. V jeho jedle sú myši, v jeho posteli veľký zlý vlk, v dome a v jeho okolí tri prasiatka a ďalší, všetci vyhostení zo svojho kráľovstva zlým lordom Farquaadom. Odhodlaný zachrániť ich domov (nehovoriac o svojom) Shrek uzavrie dohodu s Farquaadom a vydá sa zachrániť z pazúrov zlého draka krásnu princeznú Fionu, aby sa stala Farquaadovou nevestou. Na svojej výprave je sprevádzaný vtipkujúcim somárom, ktorý by pre Shreka urobil všetko, ale ktorý v žiadnom prípade nestíchne. Záchrana princeznej sa zdá byť ten najmenší problém, keď je odhalené temné tajomstvo, ktoré ukrývala... (TV JOJ)“¹

Monitorovaním vysielaní programovej služby JOJ zo dňa 9. 11. 2005 sme zistili, že program *Shrek* voči ktorému namietal podávateľ, bol odvysielaný v čase o cca 08:27 hod. s českým dabingom.

Vzhľadom na predmet podnetu sme vychádzali z ustanovenia, ktoré upravuje problematiku televízneho vysielania cudzojazyčných programov s dabingom. Ustanovenie § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. hovorí o povinnosti vysielateľa „zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi¹⁶⁾.“

¹ <https://www.csfd.sk/film/14999-shrek/prehľad/>

Osobitným predpisom je v tomto prípade jazykový zákon č. **270/1995 Z. z.**, ktorý ustanovuje v § 5 povinnosť vysielateľ v štátnom jazyku. Citovaný zákon v § 5 ods. 2 hovorí, cit.: „Inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych relácií podľa odseku 1 písm. a).“

Keďže predmetný program bol označený ako nevhodný pre maloletých do 7 rokov, znamená to, že nie je programom určeným maloletým do 12 rokov, a preto sa na neho nevzťahuje ustanovenie § 5 ods. 2 zákona č. 270/1995 Z. z.

V § 5 ods. 1 zákona č. **270/1995 Z. z.**, sú v rámci povinnosti vysielateľ v štátnom jazyku uvádzané tiež niektoré výnimky, o. i. písm. h), podľa ktorého sa povoľuje vysielanie „audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008.“

Z uvedeného ustanovenia vyplývajú nasledovné podmienky:

1) dabing musí byť v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka

Počas monitorovania sme zaznamenali, že namietaný program bol odvysielaný v českom jazyku. Český jazyk spĺňa základné kritérium zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka (§ 3 ods. 4 zákona č. 270/1995 Z. z.).

Taktiež sme zaznamenali, že niektoré z piesní, ktoré odzneli v programe boli v anglickom jazyku (pozri Prepis/popis). Myslíme si, že piesne svojím charakterom neposúvali dej a ich úlohou bolo emočne podfarbiť príbeh, takže prioritne nebolo nutné, aby im divák rozumel.

2) dabing musí byť vyrobený pred 1. 1. 2008

V priebehu monitorovania sme nezaznamenali žiadnu informáciu o roku výroby českého dabingu. Na webovej stránke www.dabingforum.cz sme zistili, že k filmu *Shrek* boli vyrobené dva dabingy. Jeden je z roku 2001 (Tvůrčí skupina Josefa Petráska, studio Budíkov pro Bonton Home Entertainment) a druhý z roku 2004 (Studio Virtual).²

Herecké výkony dabingových hercov vo vyššie uvedených dabingoch a ich porovnanie je možné nájsť na webovej stránke *YouTube*.³ Na základe zistených informácií usudzujeme, že v monitorovanom programe bol použitý dabing z roku 2001.

Z uvedeného vyplýva, že dabing použitý v monitorovanom programe bol vyrobený pred 1. 1. 2008.

3) program musí byť odvysielaný na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008

Podľa informácií uvedených na webovej stránke www.imbd.com sme zistili, že film *Shrek* bol v USA uvedený v roku 2001. Okrem USA a iných krajín, je na uvedenej stránke zverejnený aj dátum odvysielania kinopremiéry v Slovenskej republike – 19. 7. 2001.⁴ Čo sa týka zverejnenia v rámci televízneho vysielania, z informácií uvedených na webovej stránke www.medialne.trend.sk sme zistili, že program *Shrek* bol odvysielaný na programovej službe Jednotka v roku 2005 v období Veľkej noci.⁵ Dané informácie síce neuvádzajú v akom dabingu bol tento program odvysielaný, predpokladáme však, že v českom, keďže slovenský dabing k tejto časti série nebol vyrobený. Konštatujeme tak na základe nasledovných informácií:

- na webovej stránke www.dabingforum.sk sme nenašli žiadnu zmienku o slovenskom dabingu k predmetnému programu⁶,

² <https://dabingforum.cz/viewtopic.php?f=3&t=277>

³ <https://www.youtube.com/watch?v=1Z1QBt00diE>

⁴ <https://www.imdb.com/title/tt0126029/>

⁵ <https://medialne.trend.sk/televizia/tohtorocna-velka-noc-viac-reflektuje-preferencie-divakov>

⁶ <https://www.dabingforum.sk/search.php?terms=all&sc=1&sf=titleonly&sr=topics&sk=i&sd=a&st=0&ch=300&t=0>

- na webovej stránke www.dubdb.fandom.com, ktorá zhromažďuje informácie o dabingoch zahraničných filmov, seriálov a hier v rôznych jazykoch sme takisto nenašli zmienku o slovenskom dabingu k predmetnému programu⁷,

- na facebookovej stránke komunity s názvom *Slovenský dabing* sme našli informáciu, ktorá uvádza, že „....*Shrek dostal slovenské hlasy, až vo svojej tretej časti...*“⁸.

Na základe uvedených skutočností konštatujeme, že predmetný program bol s českým dabingom odvysielaný na území Slovenskej republiky pred dátumom 1. 1. 2008.

Na základe vyššie uvedeného môžeme skonštatovať, že vysielateľ neporušil povinnosť ustanovenú v **§ 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.**

V súvislosti s námietkami voči českému dabingu v programe *Shrek* (vysielanie zo dňa 17. 11. 2020 na programovej službe JOJ) sa Rada v minulosti na svojom zasadnutí už zaoberala dňa 27. 1. 2021 (bod 11), pričom sťažnosť bola posúdená ako neopodstatnená.

* * *

ZÁVER:

Na základe uvedených skutočností sa domnievame, že vysielateľ MAC TV s.r.o. odvysielaním programu *Shrek* s českým dabingom dňa 9. 11. 2025 v čase o cca 08:27 hod. na programovej službe JOJ neporušil povinnosť ustanovenú v **§ 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.**

Podnet na preverenie navrhujeme posúdiť ako **neopodstatnený**.

⁷ <https://dubdb.fandom.com/wiki/Shrek>

⁸ <https://www.facebook.com/skdab/posts/656634117707971/>

Prepis/popis monitorovaného vysielania k Správe o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z. (podnet na preverenie č. 0056/SO/2026, predch. č. 0168/SO/2025)

Monitorované vysielanie: *Shrek*

Deň vysielania: 9. 11. 2025

Čas vysielania: 08:27 hod.

Vysielanie bolo monitorované zo záznamu Rady.

časový kód záznamu o cca:

08:24:51 Začiatok záznamu

Časť programu *Špióni* , zvukovo-obrazový komunikát.

08:27:57 Začiatok programu *Shrek*   

Program bol po celý čas trvania odvysielaný s českým dabingom

V úvode programu znie pieseň v anglickom jazyku, počas ktorej sa na obrazovke objavujú informácie o hereckom obsadení (v anglickom jazyku).

08:43:38 Prerušenie

Zvukovo-obrazový komunikát, upútavka na program *Dobre vedieť!*  , zvukovo-obrazový komunikát, reklamný blok, zvukovo-obrazový komunikát, upútavky na programy *Politika 24*, *Ranč*   , *Bez servítky*  , *Nová záhrada*, vlastná propagácia (JOJ Play), zvukovo-obrazový komunikát na program *Dobre vedieť!* , zvukovo-obrazový komunikát.

08:51:27 Pokračovanie programu *Shrek*

V priebehu deja, v čase cca 08:59:09 a 09:03:10, znie anglická pieseň.

09:11:29 Prerušenie

Zvukovo-obrazový komunikát, upútavka na program *Ranč*    , zvukovo-obrazový komunikát, reklamný blok, zvukovo-obrazový komunikát, upútavky na programy *Mojko a Kajka*, *Nemocnica*    , vlastná propagácia (JOJ Play), upútavky na programy *Dobre vedieť!*  , *Inkognito*  , zvukovo-obrazový komunikát na program *Ranč* , zvukovo-obrazový komunikát.

09:20:18 Pokračovanie programu *Shrek*

V priebehu deja, v čase cca 09:38:09, znie anglická pieseň.

09:39:29 Prerušenie

Zvukovo-obrazový komunikát, upútavka na program *Inkognito*  , zvukovo-obrazový komunikát, reklamný blok, zvukovo-obrazový komunikát, upútavky na programy *Politika 24*, *V siedmom nebi*   , *Ranč*    , vlastná propagácia (JOJ Play), upútavka na program *Na chalupe*, zvukovo-obrazový komunikát označujúci sponzora programu (Jeep), zvukovo-obrazový komunikát na program *Inkognito* , zvukovo-obrazový komunikát.

09:48:14 Pokračovanie programu *Shrek*

V priebehu deja, v čase cca 10:00:04, znie anglická pieseň.

10:08:16 Prerušenie

Zvukovo-obrazový komunikát, upútavka na program *Ranč*    , zvukovo-obrazový komunikát, reklamný blok, zvukovo-obrazový komunikát, upútavky na programy *Dobre vedieť!*  , *Inkognito*  , *Riskuj!*, vlastná propagácia (JOJ Play), upútavka na program *A sme tu*, zvukovo-obrazový komunikát na program *Ranč* , zvukovo-obrazový komunikát.

10:17:13 Pokračovanie programu *Shrek*

V priebehu deja, v čase cca 10:20:14, znie anglická pieseň.

10:22:19 Koniec programu *Shrek*

Program bol ukončený iba čiastočnými titulkami informujúcimi o réžii a hereckom obsadení (nie kompletnom).

10:22:20 Zvukovo-obrazový komunikát, upútavka na program *Nemocnica*    , zvukovo-obrazový komunikát, zvukovo-obrazový komunikát označujúci sponzora programu (Canal+, Etabletky, Autobazar.eu), časť programu *Star Trek: Do temnoty*   .

10:24:59 Koniec záznamu